

Siemreap, le 7 Septembre 1931

N° 186.

RECU LE 14 Sept. 1931 N° 2229
REPUBLIQUE

Le Conservateur du Groupe d'Angkor à
Messieur le Directeur de l'École Française d'Ex-
trême-Orient à Hanoi.

RAPPORT SUR LES TRAVAUX EXECUTES DANS LE
GROUPE D'ANKOR PENDANT LE MOIS D'AOUT 1931.

Les travaux pendant ce mois ont été répartis comme
suit:

TRAVAIL DE PHOTOGRAPHIE ET LEVÉE DE PLAN

Le photographe a exécuté les prises de vues des
diverses chantiers en cours jointes à ce Rapport ou à ceux
de M. FROUIN; il a de plus pris les photos des pièces de
bâti pouvant être déclassées pour être mises en vente.

Le conservateur a levé les plans et relevés
de l'ensemble des chantiers et les a classés par chantier
dans un ordre qui sera indiqué ci-dessous.

Les levés de plan ont été effectués selon le plan des
travaux exécutés et les plans ont été levés devant
la terrasse qui donne accès à la chambre de M. FROUIN
et ce qui m'a permis de dresser un plan de Siemreap
en projet d'aménagement au nord-ouest du point de départ de la nou-
velle route allant vers le Barai occidental, plus en rap-
port avec la situation de ce beau monument; j'ai également
levé sur le plan précédent le recensement de la route

Siemréap, le 7 Septembre 1931.

Le Conservateur du Groupe d'Angkor à
Monsieur le Directeur de l'Ecole Française d'Ex-
trême-Orient à Hanoi.

RAPPORT SUR LES TRAVAUX EXECUTES DANS LE GROUPE
D'ANKOR PENDANT LE MOIS D'AOÛT 1931.

Les travaux pendant ce mois ont été répartis comme
suit:

1° TRAVAUX DE PHOTOGRAPHIES ET LEVES DE PLANS.

Le Photographe a exécuté les prises de vues des
divers chantiers en cours jointes à ce Rapport ou à ceux
de M. TROUVE: il a de plus pris les photos des pièces du
Dépôt pouvant être déclassées pour être mises en vente.

Le dessinateur a terminé les dessins et relevés
du Prasat Trapân Ropou et des constructions récemment dégagées
entre les gopuras II et III de Prah Khan.

Vers le milieu du mois il a relevé le plan des
abords encombrés de boutiques et débits de boisson devant
la terrasse qui donne accès à la chaussée Ouest d'Ankor
Vat; ce qui m'a permis de proposer au Résident de Siemréap
un projet d'aménagement en rond point du départ de la nouvelle
route allant vers le Barai occidental, plus en rapport avec la
solemnité de ce beau monument: j'ai également prévu sur le plan
présenté le redressement de la route

venant d'Ankor Thom et qui fait, j'ignore pourquoi, un léger crochet en arrivant sur Ankor Vat pour reprendre sa direction véritable un peu plus loin.

2° TRAVAUX DE DÉGAGEMENTS.

PRAH KHAN - Constructions entre les enceintes Est II et III.

Le dégagement de la chaussée dallée entre nâgas reliant les entrées Nord de ces 2 enceintes se continue vers l'extrémité Est de cette chaussée: on enlève les terres qui recouvraient le dallage et qui sont rejetées à l'extérieur de l'enceinte III Nord par le Decauville; actuellement ce travail se fait devant la porte centrale de la façade Nord du bâtiment Q.

On a trouvé à cet endroit une grande dalle rectangulaire en grès de 1m65 X 0m81 sur 0m21 d'épaisseur avec rigole en bordure dont je ne vois guère la destination possible.

On a continué à remettre en place les pierres de latérite du mur reliant l'enceinte Est II à l'angle N.-O. du bâtiment Q ainsi que le couronnement et la corniche en grès qui surmontent ce mur: ce qui en restait encore in situ dans son extrémité Est se trouvait fortement incliné, aussi j'ai fait déposer les assises de cette partie pour les remplacer ensuite verticales. Avant de reconstruire le mur qui vient d'être démolí je profite de la brèche ainsi obtenue (à gauche sur la photo 2374) pour évacuer par là terres et blocs écroulés accumulés autour de la petite chapelle Nord accolée contre la façade Ouest du bâtiment Q. (Je rappelle qu'un plan de cet endroit a été donné dans mon Rapport de Juin dernier).

On a pu remonter le linteau tombé à l'intérieur

du porche Est de cette chapelle en redressant les colonnettes et consolidant la ~~traverse~~^{traverse} supérieure, de la porte (je préfère après réflexion désigner ainsi cette partie du cadre plutôt que le terme "linteau vrai" adopté par M. Parmentier; je réserve ainsi le mot "linteau" sans épithète à la pierre décorée qui surmonte le cadre, tel que l'usage l'a fait adopter).

La façade Ouest de cette chapelle avait été complétée le mois dernier par la remise en place du linteau et des pierres du fronton. La photo 2375 qui pourra être comparée à la photo 2340 du dernier Rapport montre ce travail terminé.

La photo 2376 montre les deux frontons de l'extrémité Nord de l'enceinte II Est récemment reconstitués.

Ayant été appelé à constater un écoulement qui venait de se produire dans la voûte du porche Est de l'entrée Nord du gopura III Est j'ai pris la photo 2377 de cette entrée qui, par comparaison avec la photo 1641 du même endroit prise en août 1929, montrera le dégât.

BAYON. - Il n'y a plus actuellement qu'une seule équipe travaillant à Prah Khan, la seconde qui travaillait à ce temple a été mise sous les ordres de l'Inspecteur Trouvé au Bayon.

Cet inspecteur inaugure avec ce dernier monument une phase nouvelle de travaux qui devra succéder logiquement au premier travail de dégagements et consolidations provisoires tel qu'il a été pratiqué jusqu'à présent dans le parc d'Ankor; ce second travail beaucoup plus délicat, non sans danger parfois, consiste à reprendre et relever tous les piliers, pieds droits, murs, parties de voûtes plus ou moins déversés ou renversés complètement et

susceptibles de reprendre leur aplomb d'autrefois: on pourra éliminer ainsi beaucoup d'états choquants pour la vue mais qui furent indispensables au début pour arrêter la ruine.

Ce travail demande à être suivi d'assez près, sous une direction confiée à un technicien habile; mon jeune collègue s'est montré tout à fait à la hauteur de sa tâche et je lui laisse le soin de présenter lui-même son oeuvre.

PRE RUP - Base de la pyramide. - On a interrompu le dégagement de la base des trois édicules au Sud du gopura Est pour laisser le temps aux coulis grimpeurs d'enlever, branches par branches, les énormes arbres qui surmontent le talus de terre remblayant encore cette base.

Pour répondre à un désir exprimé par le Directeur de l'Ecole et avec l'espoir de découvrir le secret de la cuve-sarcophage énigmatique qui se dresse au pied de l'escalier Est j'ai mis cette équipe au dégagement du sol tout autour pour connaître exactement son profil extérieur. On a ainsi mis à nu un dallage en latérite avec cavités rondes aux angles du pseudo-sarcophage ce qui semble indiquer qu'une charpente légère sur poteaux le protégeait. De plus au Nord et au Sud on a dégagé de petits piliers carrés, plus ou moins complets et surmontés d'un tenon, qui semblent attendre l'adjonction d'une partie supérieure sur la nature de laquelle il est difficile de se promener.

Le bord Ouest de la cuve-sarcophage était bloqué par une série de morceaux de grès taillés, quelques uns moulurés, qui ont pu faire croire à un moment qu'ils provenaient d'un couvercle. J'en ai pris la photo plongeante

n° 2378 avant l'enlèvement de ces pierres au sujet desquelles l'Inspecteur Claeys a émis l'hypothèse qu'elles auraient pu servir à surélever le sol pour former passage jusqu'à l'escalier en franchissant la cuve qu'aurait recouverte un dallage. Si, comme il est probable, cette cuve avait un caractère sacré cette explication ne serait guère admissible.


En réalité les pierres amassées près du bord Ouest se trouvaient appartenir aux différents socles d'échiffres de l'escalier de la pyramide et aux piédestaux des lions surmontant ces échiffres. J'ai fait remonter ces blocs et rajuster les pierres encore en place pour compléter cette partie du monuments: malheureusement quelques pierres manquent encore. Pendant ce travail on a trouvé un petit nâga de bronze qui devait s'emboutir sur une pièce disparue et une petite poignée également en bronze sans décor.

La photo 2379 montre le dégagement terminé à la base de l'escalier Est: on continue actuellement sur les côtés et près du gopura d'entrée.

Un sondage à l'intérieur de la cuve n'a fait trouver que de la terre et des débris d'une pierre d'un ton gris clair et quelques morceaux de briques.

PRE RUP - Terrasse supérieure. - Le nettoyage et dessouchage sous les pierres de dallage et d'assises de cette terrasse se continue: on a déplacé sept et pierres des échiffres Ouest de l'escalier Sud pour les remettre, rajustés avec soin et complétés par quelques morceaux trouvés dans les déblais.

La photo 2380 montre le travail en cours dans les parties basses. En même temps l'on enlève les terres

rejetées sur les gradins de la pyramide du côté Sud pour dégager les petits sanctuaires en briques de ces gradins: ce travail a fait trouver un certain nombre de poteries communes, quelques unes avec couvertes. L'une d'elle porte sur le fond le signe 

Hésitant s'il fallait démolir ou conserver le petit Cedei en briques situé près de la tour N.-E. de la plateforme supérieure, j'ai pu obtenir les renseignements suivants: cette construction ne remonte pas à plus d'une quarantaine d'années et fut exécutée à l'instigation d'un bonze du Vat Bô, aujourd'hui décédé, qui voulut ainsi s'acquérir des mérites.

L'enlèvement de ce stupa fut donc décidé et j'en ai pris la photo 238I pour en fixer le souvenir.

PRASAT TRAPAN ROPOU. - Le dégagement de ce petit ensemble de constructions est complètement terminé. L'édicule annexe au Sud-Est de l'enceinte (voir croquis n°1) s'avère un peu différent des édicules de ce genre du type dit bibliothèques: ^{1°} par son plan d'une salle unique sans avant corps d'abord; ^{2°} par sa largeur anormale entre murs qui fait croire que ce bâtiment n'était pas voûté mais couvert en charpente. Le dallage en briques de la salle intérieure semble avoir été surélevé dans l'extrémité Est opposée à l'entrée et il est interrompu au milieu par une cavité ronde. Les murs arasés bien horizontalement laissent supposer que les indigènes ont enlevé tous les matériaux qui se trouvaient au dessus du niveau du remblai (en pointillé sur le croquis n°2) Je relève également la forme en simple arc de cercle de la première marche du perron qui n'affecte pas la forme en accolade habituelle

telle que par exemple on la rencontre devant les trois sanctuaires.

Les deux colonnettes de la porte retrouvées ont été remises en place (photo 2382). Les photos 2383 et 2384 donnent deux autres vues de cet édifice dégagé.

On a trouvé dans le dégagement des débris en alliage très vert-de-grisé et rempli de charbon à l'intérieur d'une petite statue de divinité brahmanique ainsi qu'un morceau de dalle à dépôt portant sur le dessus un dessin d'arc gravé dans la pierre. Il s'ensuit que cette marque, déjà rencontrée au Bakheñ et à Pre Rup, ne peut plus être supposée simplement fortuite mais doit avoir une signification symbolique. J'en ai pris la photo 2385 qui réunit ces trois pierres, provenant d'ailleurs d'édifices très probablement d'une même époque.

La photo 2386 donne la vue prise du Sud-Ouest du massif de soubassement en briques qui interrompt le mur d'enceinte Sud avant que les herbes et la brousse ne recouvrent à nouveau ces vestiges.

FRASAT KRAVAN .- Vers le milieu du mois cette équipe a été mise au Frasat Kravan pour exhausser la digue qui ^{franchit} ~~coupe~~ la pièce d'eau entre la route 6I et le temple, cette digue s'étant trouvée insuffisamment haute l'an dernier en saison des pluies.

Le remblai est emprunté ^{aux} ~~des~~ éboulis qui s'accablent autour de la base des sanctuaires ce qui constitue déjà un commencement de dégagement. On a commencé par le sanctuaire Nord, le plus près de la digue servant d'accès; or en déblayant le cadre de la porte encore debout sur la façade Est de ce sanctuaire j'ai remarqué que l'inscription

du piédroit Sud portée de 19 lignes sur la liste Coedès (K. 271) ne montre à cette heure que 14 lignes interrompues d'ailleurs par un large éclatement de la pierre et un peu plus haut trois très courts fragments de lignes.

D'autre part, ce qui m'a frappé c'est que cette inscription était en partie enfouie dans le remblai d'éboullis; il y aurait donc eu écoulement depuis le passage de Lajonquière et l'estampage de cette inscription, ce qui est dans les choses tout-à-fait possibles d'ailleurs et ne prouve qu'une fois de plus l'urgence de consolider, avant tout autre travail, les parties défaillantes des temples livrés à eux-mêmes.

En revanche l'inscription du piédroit Nord portée sur la liste pré-citée (p. 38): "environ 20 l.", montre à cette heure 27 lignes dont 11 lignes incomplètes à la partie inférieure.

Je crois donc qu'il faudrait se reporter aux estampages de cette inscription pour voir d'où provient la différence sur laquelle j'attire ici l'attention.

3° TRAVAUX D'ENTRETIEN.

ANKOR VAT. - L'équipe de cimentiers, amputée de trois d'entre eux qui travaillent au Bayon avec l'Inspecteur TROUVE, continue à extraire les arbres qui commencent à sortir un peu partout des joints des pierres; elle exécute en ce moment ce travail sur le soubassement extérieur de la galerie Sud du 1er étage remplissant les joints avec de la pierraille concassée sur laquelle on coule un remplissage en ciment. La végétation sera ainsi sinon supprimée tout au moins retardée.

Une partie de cette équipe continue à calfater

les fissures sur les murs et voûtes de la galerie Sud
des bas-reliefs comme on l'a fait pour le pavillon d'angle
Sud-Ouest. Le caporal profita des pluies assez fréquentes
pendant ce mois-ci pour constater et repérer les endroits
où l'eau pénètre encore afin de ^{les} reboucher. ~~ces endroits~~

Enfin une fois rendu étanches voûtes et murs
d'autres coulis à l'intérieur lessivent à l'eau et au sa-
von les parties de bas-reliefs noircies par les moisis-
sures provoquées par les infiltrations: le ton de la pierre
tout en conservant toujours une teinte verdâtre se rappro-
che ainsi du ton ancien et laisse mieux voir les scènes
du bas-relief.

On a profité de la présence du Directeur de l'E-
cole Française à Ankor pour remettre en place sur ses in-
dications les 3 morceaux de pierres provenant de la grande
stèle et qui avaient été trouvés dans la brousse. ~~d'un lan-~~

L'équipe luc-binh continue son travail dans le
fossé Sud dont la partie Ouest est actuellement débarras-
sée de ce parasite. ~~du lieu, comme on l'a fait le 12~~

En allant surveiller cette équipe, quand elle opé-
rait sur la berme à l'Ouest et tout près du gopura exté-
rieur Sud, j'ai remarqué un fragment du mur d'enceinte qui
paraissait avoir été démoli puis reconstruit assez gros-
sièrement, partie en latérite, partie en grès taillé (pho-
to 2387); à quoi a pu répondre cette brèche, ce n'est qu'un
problème de plus à enregistrer. ~~ce qui fait supposer~~

TEMPLIS DIVERS.- Après entente avec le Directeur
de l'Ecole l'équipe volante préposée au nettoyage des di-
vers monuments du groupe a été désagrégée et ses vingt
coulis répartis en permanence dans les principaux monuments.

Le détail de cette répartition a été donnée dans ma lettre 169 du 18 août au gendarme Serratrice, dont copie a été transmise à M. Coedès. Le résultat de cet essai, sur lequel d'ailleurs on ne peut encore se prononcer, à l'heure actuelle est le suivant: à Bantâi Kdei, Ta Prohm, Prah Khan, la présence d'un gardien surveillant les coulis attachés à ces temples permet d'obtenir satisfaction. A Takeo, Nâk Pân, Ta Som, Chau Say, etc... où le couli est livré à lui-même, les résultats sont plus lents. A Ankor Vat et au Bayon le complexe de ces temples rend moins aisées la surveillance et le contrôle du travail déjà effectué.

J'ai profité du dégagement de la chaussée d'accès au gopura Est de Chau Say pour en prendre la photo 2388, cet ensemble étant bien typique de l'époque du XIème siècle.

Enfin dans un couloir de la galerie II Nord de Bantâi Kdei j'ai cru devoir prendre la photo 2389 d'un linteau pour attirer l'attention sur le détail suivant: la tête de monstre centrale support des tiges de lotus est probablement celle du lion, comme me l'a affirmé le Dr Callenfels devant ce même motif à Java.

A l'appui de cette supposition on peut même ici montrer les 2 petits lions debout départs des guirlandes et dont le corps est surmontée de la même tête que celle du centre. Mais j'aimerais à savoir pourquoi cette tête se prolonge latéralement par deux avant bras et pourquoi la mâchoire inférieure est absente ce qui fait supposer qu'il ne s'agit pas d'un lion ordinaire mais d'un animal mythique. Les señ sur les échiffres ont tous leur mâchoire inférieure.

D I V E R S.

SERVICE FORESTIER.- Sur mes indications le Service Forestier a dégagé la petite brousse de part et d'autre de l'allée conduisant du Bayon à la Porte Ouest et a prolongé ce travail au dehors de la ville pour laisser apercevoir ce qui reste en place des géants alignés de chaque côté de la chaussée extérieure.

Puis cette équipe est venue enlever la petite brousse dans Ankor Vat de chaque côté de la chaussée extérieure d'accès. Elle a également allégé le rideau d'arbre trop touffu dans la partie Sud en prolongeant ce travail presque jusqu'au mur d'enceinte.

Ce service en ce moment dénude l'emplacement situé devant la chaussée extérieure Ouest d'Ankor Vat et dans l'axe même de ce temple pour préparer le rond-point et le départ de la large avenue qui rejoindrait la route coloniale I^{bis} en desservant le futur champ d'aviation. L'enlèvement des arbres qui se trouvaient là démasque assez fâcheusement un marché couvert dont la tuile blanche met une note désagréable dans le paysage: je crois qu'il faudra même en rogner un peu pour laisser passer la route, mais comme c'est en dehors des limites du parc d'Ankor cela ne me concerne plus.

En tout cas ce qu'il y a d'intéressant dans le tracé de cette route future, dans l'axe même d'Ankor Vat, c'est la découverte, à environ 300 mètres des douves, d'une levée de terre perpendiculaire au temple et qui a dû correspondre à une ancienne chaussée khmère.

Il serait désirable de suivre cette chaussée, qu'on ne voit portée sur aucune carte, pour savoir où elle aboutit.

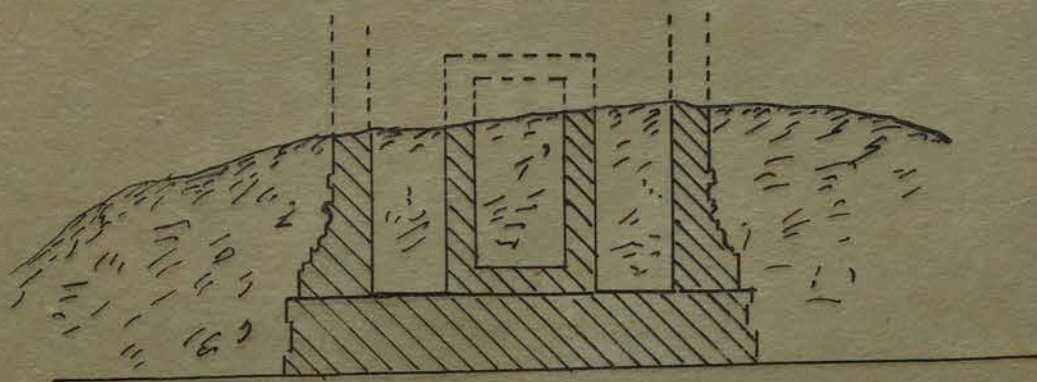
VISITE DU DIRECTEUR DE L'ECOLE. - M. Coedès accompagné de l'Inspecteur Claeys est venu passer une huitaine de jours à Ankor et j'ai profité de sa présence pour lui faire préciser les pièces de sculpture à envoyer au Musée d'Hanoi en plus de celles déjà choisies.

Les quinze caisses de sculptures ont été envoyées à Hanoi le 29 août et le 1er Septembre.

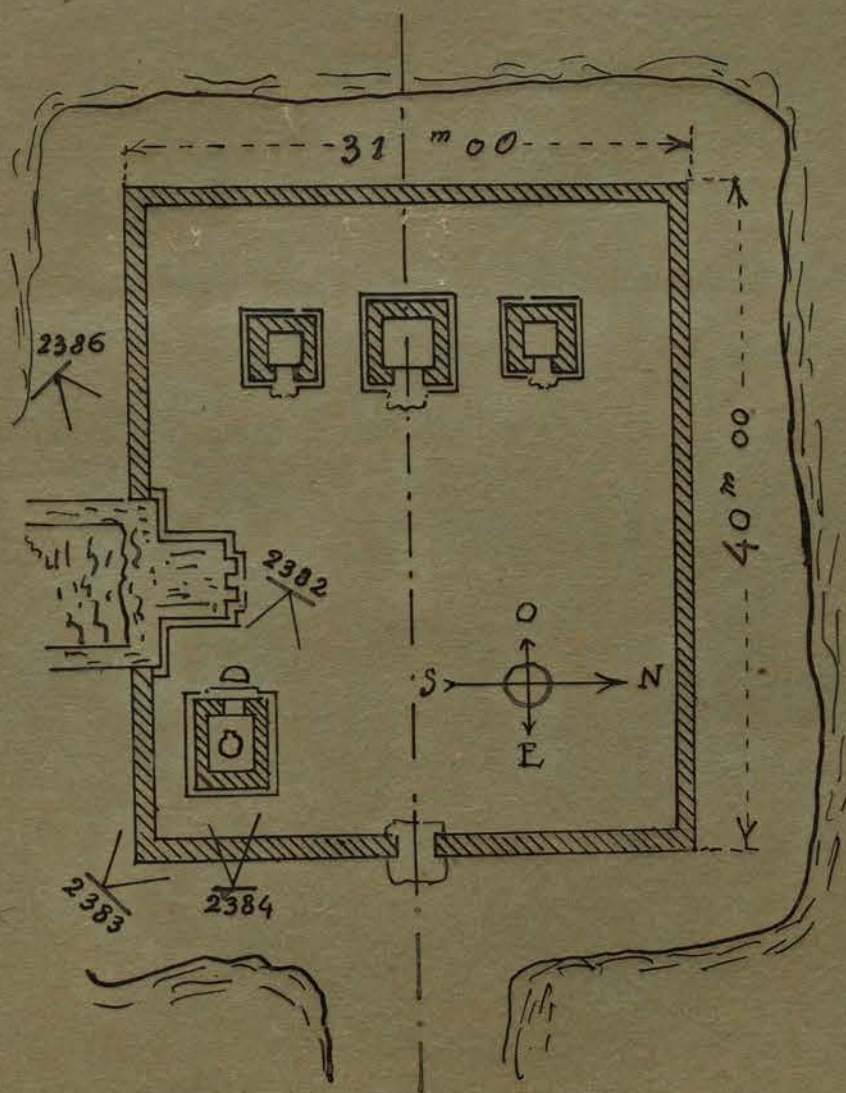
On a également fait le choix des pièces du dépôt pouvant être déclassées pour vendre aux touristes: la Commission s'est réunie le Mercredi 2 Septembre.

En rôdant dans le dépôt avec M. Claeys ce dernier a établi une relation entre la tête n° 2423 (photos 2335 et 2336) trouvée tout récemment près de la Porte des Morts et le beau corps d'homme assis trouvé au Sud-Ouest du Krol Romès en 1924 (Une reproduction en figure dans mon guide pl. XIV - b) Essai fait, la tête s'adaptait merveilleusement sur le corps (photo 2390), mais qui dira par suite de quelles circonstances ces deux morceaux d'un même ensemble furent séparés et éloignés l'un de l'autre ?

Thambas



Croquis 17°2



Croquis 17°1